

УДК 378:81'271(045)
ББК 74.480+81.006.3

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ СИНЕРГИИ В ОБОГАЩЕНИИ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКОЙ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ СТУДЕНТОВ

PEDAGOGICAL EFFECT OF SYNERGY IN ENRICHING STUDENTS' CULTURAL AWARENESS

Утехина Алла Николаевна

Профессор кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», г. Ижевск, доктор педагогических наук

E-mail: ekatroj@gmail.com

Utekhina Alla N.

Professor at the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German languages), Udmurt State University (Izhevsk), ScD in Education

E-mail: ekatroj@gmail.com

Тройникова Екатерина Валентиновна

Доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», г. Ижевск, кандидат педагогических наук

E-mail: ekatroj@gmail.com

Troinikova Ekaterina V.

Assistant Professor at the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German languages), Udmurt State University (Izhevsk), PhD in Education

E-mail: ekatroj@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются существующие в отечественной и зарубежной науке ориентиры построения межкультурного образования. Актуализируется необходимость глубокого и всестороннего изучения трансформации социокультурного мирового контекста с использованием междисциплинарного статуса синергетического подхода. Описывается педагогический эффект «запуска» синергии для обогащения культуроведческой осведомленности студентов.

Annotation. The article deals with the existing in domestic and foreign science guidelines for building intercultural education. A comprehensive study of the transformation of the sociocultural world context using the interdisciplinary status of the synergetic approach becomes relevant. The pedagogical effect of “launch” of synergy for enrichment of cultural awareness of students is described.

Ключевые слова: дидактика межкультурной коммуникации, межкультурное образование, культуроведческая осведомленность.

Keyword: didactics of intercultural communication, intercultural education, cultural awareness.

Каждый новый этап исторического развития требует от педагогического сообщества новых подходов к переосмыслению научно-педагогического знания и созданию на этой основе актуальных образовательных практик. Современное общество, развитие которого определено тенденциями эпохи постмодерна и глобализации, все чаще определяется как транскультурное или поликультурное. Для современного общества характерны разнонаправленные тенденции, среди которых выделяются свободные информационные потоки, множественность языков, культур и их сетевое взаимодействие, разветвленность и рассеянность межкультурной коммуникации, появление новых контекстов межкультурного взаимодействия (визуальных, виртуальных), смешение идентичностей и размывание границ, позволяющих человеку идентифицировать себя как представителя определенной культуры. С другой стороны, стремление культур и ее представителей сохранить свои национальные особенности остается также сильным.

В условиях социокультурных трансформаций общества появляются новые контексты и проблемы сохранения национальных языков и культур и вместе с тем осознание возможностей интеграции в мировое социокультурное пространство, в том числе образовательное. Многомерность пространства транскультурного общества создает глубокие противоречия во взаимодействии различных социокультурных систем, ценностных ориентаций, культурно-языковых норм и способов их проявления в разных культурах.

Данное обстоятельство не могло не отразиться, в частности, на межкультурном иноязычном образовании, которое в современных условиях не может ограничиваться подготовкой к иноязычной межкультурной коммуникации и формированием соответствующих компетенций. В этом плане проблемы организации образования становятся важнейшим компонентом развития общества, обеспечивая цель подготовки реального субъекта этого развития [1, с. 10]. Сегодня видится актуальной подготовка человека к жизнедеятельности в условиях многомерного межкультурного взаимодействия, что во многом зависит от своевременного внедрения в учебный процесс новых подходов и принципов в рамках гуманистической парадигмы культурологического типа, увеличения культуроемкости содержания языкового образования и внедрения новых технологий как механизма формирования будущих специалистов по языку [2] и межкультурной коммуникации.

Исследование степени разработанности межкультурного образования выявило основные направления, разработанные отечественными учеными: общефилософское обоснование проблем взаимоотношений между языками и культурами, их взаимовлияния и взаимообогащения (М. М. Бахтин, В. С. Библер, Л. С. Выготский, М. С. Каган); теоретические положения о функциональном обучении иноязычной культуре (В. П. Фурманова, Л. Г. Кузьмина, О. С. Постовалова); теория и практика межкультурной коммуникации (С. Г. Тер-Минасова, В. П. Садохин, О. А. Леонтович, Е. В. Леонтович); лингвокультурологическая парадигма исследования языковых и межкультурных явлений (Е. М. Верещагин,

В. В. Воробьев, В. Г. Костомаров, В. А. Маслова); социокультурные основания языкового образования в контексте изучения мировой, отечественной и национальной культуры (В. В. Сафонова, В. П. Сысоев); теория и практика формирования межкультурной компетенции (Н. И. Алмазова, Г. В. Сафонова). Среди зарубежных гуманистических педагогических систем, определяющих специфику межкультурного образования, выделяются концепции Л. Беннета, М. Байрама, Р. Л. Гарсия, Р. Л. Гарсия, Д. Катца, Д. Керча, С. Морган, Г. Нойнер, Г. Хунфельд, Д. Хупс; классификация мультикультурного образования представлена в трудах Дж. Бэнкс, К. Слитер; о необходимости формирования межкультурной компетенции в процессе взаимосвязанного обучения языку и культуре писали Л. Альварес, М. Лоренцо; ученые А. Флерак, Дж. Эллиот подчеркивают необходимость межкультурного обучения, что является источником успешного сотрудничества в межкультурной коммуникации.

Исследование степени разработанности вопросов моделирования межкультурного образовательного пространства показывает, что в российском образовании идет процесс становления нескольких моделей, среди которых следует отметить: модель обучения второму иностранному языку в системе школьного и вузовского образования (Б. А. Лапидус, И. Л. Бим, Л. В. Садомова, Э. И. Соловцова и др.); обучение на билингвальной основе (Н. Д. Гальскова, Н. Ф. Коряковцева, Е. В. Мусницкая, Н. Н. Нечаев и др.); этнолингводидактика (И. А. Арабов, З. Б. Абдуллаева, З. В. Корнаев, В. А. Власов и др.); обучение иностранным языкам на основе нескольких родственных языков (Я. Р. Хайдаров).

В этой связи требуется определенная трансформация целевых ориентиров межкультурной подготовки, которую необходимо рассматривать как систему наукоемкого и практико-ориентированного дидактического обеспечения содержания иноязычного образования, разработанного с учетом современных требований федеральных государственных стандартов, требований и тенденций мирового и отечественного поликультурного образовательного сообщества.

В условиях многозначной информатизации, сложности и непредсказуемости социокультурных контекстов, проявляющихся во взаимопроникновении, смешении, дифференциации мировоззрений, ценностей, норм поведения, очевидной становится необходимость поиска новых методологических оснований конструирования инновационных образовательных практик. Актуальной видится подготовка человека, способного понимать культуру на рациональном (когнитивные модели познания и ментальный опыт), эмоционально-ценностном (культурные и нравственные ценности, эмоциональные коды) и деятельностном (культурные стандарты и модели поведения) уровнях, видеть методологические результаты их реализации в процессе транскультурного и поликультурного диалога.

Определяя статус межкультурного иноязычного образования в спектре существующих концепций, необходимо выделить ее междисциплинарный характер при проектировании дидактического пространства [3]. Многоплановый процесс формирования межкультурной компетентности, в частности ее структурного компонента – культуроведческой осведомленности, ее особый функциональный статус реализации предполагает обращение к различным гносеологическим моделям познания окружающего мира (философия), характеристике современных тенденций бытия человека (антропология), культурным системам и культурной типологии (культурология), психологии культуры

и кросс-культурным особенностям (психология), специфике овладения речевой деятельностью в контексте межкультурного взаимодействия (психолингвистика), типологии межкультурного взаимодействия (теория и практика межкультурной коммуникации), историческим аспектам социокультурного ландшафта (этнология, этнография). Особое значение для межкультурной дидактики имеет ряд лингвистических дисциплин, связанных с исследованиями языка и культуры, а именно: прикладная лингвистика, лингвокультурология, лингвоконцептология, когнитивная лингвистика.

Расширение межкультурных связей правомерно актуализирует развитие теории и практики межкультурной коммуникации. В исследованиях отечественных и зарубежных ученых представлены разнообразные модели, образцы и практики взаимодействия представителей различных культур, констатируются затруднения в процессе межкультурного взаимодействия (лингвистические, социальные, психологические, поведенческие, эмоциональные и др.). Так, Д. Мацумото выделил следующие препятствия, мешающие эффективной межкультурной коммуникации: допущение сходств, языковые различия, ошибочные интерпретации невербального поведения, предубеждения и стереотипы, стремление оценивать, повышенная тревожность или напряжение [4, с. 474–475].

Исследователи нашей научной школы составили классификацию затруднений студентов в межкультурном взаимодействии с конкретным содержанием факторов: недостаточная языковая и речевая грамотность, недостаточная культуроведческая осведомленность, неумение анализировать и интерпретировать проявления иной культуры, недостаточный опыт эмоционально-чувственного отношения к проявлениям иной культуры. Отсюда и проявляется неумение эффективно взаимодействовать с представителями иноязычного социума.

Проанализированный материал анкет и собеседований со студентами, прошедшими стажировку в зарубежных вузах, актуализировал необходимость поиска новых методологических основ для изучения процессов межкультурного взаимодействия и развития культуроведческой осведомленности. Мы разделяем мнение О. М. Сметаниной о повороте к синергетической парадигме в теории языковой образовательной культуры, поскольку синергетическая природа, в частности, межкультурного образования позволяет расширить и углубить объем и способы рассмотрения культурологических проблем [5]. Образовательное пространство и пространство межкультурного взаимодействия представляют собой сложные открытые системы, которые взаимно связаны, переплетены друг с другом на различных уровнях, включающих ценностные ориентации, принципы организации, содержание, технологии организации своих практик. Данный подход позволяет рассматривать межкультурное взаимодействие как пространство, в котором создаются различные сценарии преобразования человека и культуры, задача образования в этой связи – создать различные ситуации развития личности. Синергетический подход дополняет известные теоретические представления о межкультурных процессах, при этом способствует развитию синергетического стиля мышления в когнитивно-познавательной деятельности, в видении, критическом осмыслении, возможном инкорпорировании культуроведческих знаний [6].

Так, в языковых вузах концептуально обоснованное содержание межкультурного образования, структурированное в соответствии с логикой соизучения языков и культур,

включает последовательно освоение языкового и культуроведческого материала на основе междисциплинарной интеграции следующих предметов:

- философско-культурологического блока: философия, культурология, отечественная и зарубежная история, введение в теорию межкультурной коммуникации;
- лингвистического блока: ИЯ1, ИЯ2 и ИЯ3, антропологическая лингвистика, этнопсихолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология;
- регионоведческого блока: введение в этнологию, история, география и культура взаимодействующих этносов;
- филологического блока: изучение, анализ и интерпретация на основе современных концепций языковых, литературных, коммуникативных явлений и процессов всех типов текстов.

Данный набор традиционных дисциплин языковых факультетов, предполагающих овладение языковой грамотностью и культуроведческой осведомленностью, видится недостаточным и определяет необходимость поиска некоего «междисциплинарного языка» как средства использования трансдисциплинарной коммуникации для понимания взаимосвязанности мира во всей его сложности и целостности. Аккумулирующие свойства синергетики могут обогатить технологические практики использованием богатейших наработок ученых-филологов, например, концептосферы лингвокультур, материалы лексикографических источников текстов от философских до рекламных.

Изучая историческую обусловленность ментальных явлений лингвокультур, необходимо использовать гипотезу социально исторических архетипов В. Г. Буданова [7], задающих базовые характеристики истории общества, их можно иллюстрировать примерами в сопоставительном плане. Например: ощущение зимы в произведении С. Т. Аксакова «Детские годы Багрова-внука» и Дж. Лондона «Белое безмолвие».

Для русского человека зима представляется чем-то сказочно красивым, «как будто небеса разверзлись, рассыпались нежным пухом», пишет С. Т. Аксаков. С раннего детства С. Т. Аксаков научился видеть, чувствовать сверхценность русской природы, любовь к которой он пронес через всю жизнь. Джек Лондон в рассказе «Белое безмолвие» описывает многодневный зимний путь американских золотоискателей. Зимняя природа описывается как грозная, сокрушительная безучастность белого безмолвия. Люди на собачьих упряжках мчатся по прозрачной пустыне мертвого мира, на них находят «страх перед смертью, перед Богом, перед вселенной». Вот два разных мира восприятия: русская доброта, восторженность, благоговение перед природой, и американский стиль жизни – мчатся за золотом, несмотря на мороз. Человек страшится своей дерзости, но азартно летит за золотом, как единственной целью своей жизни.

Обращение к программам элективного курса по английскому языку В. В. Сафоновой и П. В. Сысоева [8] позволяет моделировать авторские программы по культуроведению (включать литературу, кино, музыку, живопись) и творчески воплощать синергетический подход как междисциплинарный статус для обогащения, активизации, сравнения и аналогии культуроведческих знаний студентов. Различные виды искусства отражают картину мира разными средствами языка, языком звуков и красок. Чтобы понять язык искусства, надо учить студентов, как созерцать, как слушать, как читать произведения. Синергетический стиль

мышления воспринимает все чувственное, эмоциональное отношение к людям, природе, к самому себе, к жизни и помогает распахнуть дверцы сердца и души для восприятия мира.

Для расширения и углубления культуроведческой осведомленности необходимо аккумулировать достижения смежных наук – литературы, поэзии, живописи, архитектуры, киноискусства, музыки. Наблюдение за живописным описанием природы, местными нравами, прослушивание музыкальных отрывков обогащает внутренний мир студентов, помогает вжиться и прочувствовать культурные особенности страны изучаемого языка, одновременно видеть и чувствовать сверхценность родной природы, культуры, людей. Педагогический эффект синергетического подхода очевиден и проявляется в следующих достижениях студентов:

- *на мотивационном уровне* – обогащение тематического тезауруса культуроведческих ориентиров, чувствительность к ценностному смыслу культуроведческой информации;
- *на когнитивном уровне* – знание социокультурных характеристик различных этнических и социальных групп; понимание фактов, событий в культурной жизни нашего отечества и других стран;
- *на эмоционально-оценочном уровне* – эмоциональная открытость и доброжелательность к изучаемым культурам;
- *на поведенческом уровне* – понимание культурно-исторической обусловленности поведения в родной и иноязычной культуре, адекватное использование норм культурного этикета, выбор тематики межкультурного взаимодействия, умение интерпретировать и использовать реалии взаимодействующих культур.

Список литературы

1. Фельдштейн Д. И. Развитие психолого-педагогических наук в пространственно-временной ситуации XXI века // Человек и образование. – 2013. – № 1. – С. 4–11.
2. Makhankova N., Troinikova E. The Model of Training Students for Intercultural Interaction in Foreign Language Education // Children and Schools. – 2017. – Vol. 39. – P. 1304–1311.
3. Утехина А. Н. Межкультурная дидактика: монография. – Ижевск; Флинта; М.: Наука, 2011. – 278 с.
4. Мацумото Д. Человек, культура, психология. Удивительные загадки, исследования и открытия. – СПб.: Прайм-Еврознак, 2008. – 668 с.
5. Сметанина О. М. Синергетический подход как методологический инструмент в познании языковой образовательной культуры // Интеграция образования. – 2015. – Т. 19, № 2. – С. 132–139. – DOI: 10.15507/Inted.079.019.201502.132.
6. Богуславский М. В. Страсти по синергетике // Мир образования. – 1997. – № 5. – С. 18–21.
7. Буданов В. Г. Модель эволюции дисциплинарного знания // Синергетика и учебный процесс. – М.: РАГС, 1999. – С. 132–145.
8. Сафонова В. В., Сысоев П. В. Программы общеобразовательных учреждений. Английский язык. Программа элективного курса “American Cultural” 10–11 классы. – М.: Изд-во НИЦ Еврошкола, 2004. – 90 с.

References

1. Feldshteyn D. I. Razvitie psikhologo-pedagogicheskikh nauk v prostranstvenno-vremennoy situatsii XXI veka. *Chelovek i obrazovanie*. 2013, No. 1, pp. 4-11.
2. Makhankova N., Troinikova E. The Model of Training Students for Intercultural Interaction in Foreign Language Education. *Children and Schools*. 2017, Vol. 39, pp. 1304-1311.
3. Utekhina A. N. *Mezhkulturnaya didaktika: monografiya*. Izhevsk: Flinta; Moscow: Nauka, 2011. 278 p.
4. Matsumoto D. *Chelovek, kultura, psikhologiya. Udivitelnye zagadki, issledovaniya i otkrytiya*. – SPb.: Praym-Evroznak, 2008. 668 p.
5. Smetanina O. M. Sinergeticheskiy podkhod kak metodologicheskiy instrument v poznanii yazykovoy obrazovatelnoy kultury. *Integratsiya obrazovaniya*. 2015, Vol. 19, No. 2, pp. 132-139. DOI: 10.15507/Inted.079.019.201502.132.
6. Boguslavskiy M. V. Strasti po sinergetike. *Mir obrazovaniya*. 1997, No. 5, pp. 18-21.
7. Budanov V. G. Model evolyutsii distsiplinarnogo znaniya. *Sinergetika i uchebnyy protsess*. Moscow: RAGS, 1999. Pp. 132-145.
8. Safonova V. V., Sysoev P. V. *Programmy obshcheobrazovatelnykh uchrezhdeniy. Angliyskiy yazyk. Programma elektivnogo kursa "American Cultural" 10-11 klassy*. Moscow: Izd-vo NITS Evroshkola, 2004. 90 p.

Интернет-журнал
«Проблемы современного образования»
2018, № 6